

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wszyscy, którzy ich otaczali, wzmocnili ich ręce naczyniami srebrnymi,* złotem, mieniem i bydłem, i kosztownościami, oprócz tego** wszystkiego, co ofiarowali dobrowolnie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A wszyscy, którzy mieszkali wokół nich, wsparli ich srebrnymi naczyniami, złotem, mieniem, bydłem i kosztownościami, oprócz tego wszystkiego, co ofiarowali dobrowolnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy, którzy <i>mieszkali</i> dokoła nich, wspomogli ich naczyniem srebrnym, złotem, dobytkiem, bydłem i kosztownościami, poza tym wszystkim, co dobrowolnie ofiarowano.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Których wszyscy mieszkający około nich wspomagali naczyniem srebrnym i złotem, majątnością, i bydłem, i rzeczami kosztownymi, oprócz wszystkiego, co dobrowolnie ofiarowano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszyscy, którzy byli w okolicy, wspomogli ręce ich naczyniem srebrnym i złotym, majątnością i bydłem, sprzętem, oprócz tego, co z dobrej wolei ofiarowali byli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wszyscy ich sąsiedzi poparli ich wszystkim: srebrem, złotem, sprzętem, bydłem i kosztownościami - oprócz wszelkich darów dobrowolnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy zaś, którzy mieszkali wokół nich, wsparli ich we wszystkim: naczyniami srebrnymi, złotem, mieniem i bydłem, i kosztownościami w obfitości, poza tym wszystkim, co ofiarowali dobrowolnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A wszyscy wokół wspomagali ich tym, co posiadali: naczyniami ze srebra, złotem, dobytkiem i bydłem, kosztownościami, nie licząc wszystkich dobrowolnych ofiar.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy ich sąsiedzi wspomogli ich hojnie: srebrem, złotem, sprzętami domowymi, bydłem i kosztownościami, nie licząc wszystkich ofiar dobrowolnych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy sąsiedzi wspomogli ich [dając] srebrne naczynia, złoto, majątność oraz bydło i kosztowności, nie licząc wszystkich dobrowolnych ofiar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі, що довкруги, скріпили свої руки срібними посудинами, золотом, і скотом, посудом і дарами опріч тих, що добровільні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszyscy wokoło wspomagali ich srebrnym i złotym naczyniem, majątnością i bydłem oraz kosztownymi rzeczami; oprócz wszystkiego, co dobrowolnie ofiarowano.

¹⁾ naczyniami srebrnymi, בקלי־כסף ; wg mss G: wszelkim srebrem, ἐν πᾶσιν ἀργυρίῳ, בקל־כסף־בכל .

²⁾ oprócz tego, לְבַד עַל ; zwykle: לְבַד מִן , więc: w obfitości : לְרַב , BHS i 1Ezd, a zatem: i kosztownościami w obfitości, ponad wszystko, co ofiarowali dobrowolnie. Końcowy inf. w funkcji rzeczownika.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy zaś wokół nich wspomogli ich ręce przedmiotami ze srebra, złotem, mieniem i zwierzętami domowymi oraz wybornymi rzeczami, oprócz tego wszystkiego, co ofiarowano dobrowolnie.
---------	---------------------	------------------------	---